

М. ЗЕНТКОВСКА

Катовица, Польша

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С НАЗВАНИЯМИ КОНЕЧНОСТЕЙ ЖИВОТНЫХ
(лапа, крыло, копыто, хвост)
В РУССКОМ, ПОЛЬСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. Сопоставляются фразеологизмы, содержащие названия частей тела животных (млекопитающих и птиц), в трех славянских языках: польском, русском и украинском. В ходе анализа выявляются общие для всех языков направления метафоризации, восходящие к праславянским культурным стереотипам и магическим формулам, а также национально-специфичные направления семантизации окружающей действительности.

Ключевые слова: фразеологизм; русский язык; польский язык; украинский язык; славянская ментальность; соматизм; семантика.

MONIKA ZENTKOVSKA

Katowice, Poland

**COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS
CONTAINING NAMES OF ANIMALS' LIMBS (PAW, PAD,
WING, HOOF, TAIL) IN RUSSIAN, POLISH AND UKRAINIAN**

Abstract: Compared are phraseological units containing names of body parts of animals (mammals and birds) in three Slavic languages: Polish, Russian and Ukrainian. In the course of analysis common features of metaphorization are singled out, they originate from pra-slavic cultural stereotypes and magic formula. Specific national trends in semantization of the surrounding world are described as well.

Key words: phraseological unit; the Russian language; the Polish language; Slavic mentality; somatism; semantics.

В статье мы будем рассматривать фразеологизмы, которые включают в свой состав названия *конечностей*, характерных для животных. Эти компоненты являются названиями *частей тела* млекопитающих, птиц, рыб, пресмыкающихся, насекомых

и др. Все единицы, которые являются какими-либо частями телосложения животных, входят в состав фразеологизмов, которые в речи приложимы к человеку. Они имеют различную семантику и могут определять человеческие отношения, эмоции, чувства, состояния, внешний вид, характерные черты и другое. Напомним о том, что понятие «животные» мы употребляем в работе в широком смысле – как «представители животного мира».

Во-первых, мы будем анализировать фразеологизмы, которые включают в себя лексику *лапа*. Понятие *лапа* уже по одному своему звучанию вызывает отрицательные эмоции, в контексте славянской ментальности слово это грубое. Его употребляют, чтобы подчеркнуть, например, некрасивость чего-то, неуклюжесть, неловкость, и, как результат, фразеологизмы с этой лексемой обладают явно отрицательным значением.

Первую группу с лексемой *лапа* можно назвать «отношение к другим». Среди единиц данной группы, прежде всего, следует выделить такие фразеологизмы, которые означают взяточничество: *dać komuś w łapę*, *дать в лапу*, *dostać w łapę*, *dostać co do łapy*, *posmarować łapę* (украинского соответствия мы не нашли). Все эти фразеологизмы указывают, с одной стороны, на человека, который кому-то что-то дает в виде взятки, например, деньги или подарки, с другой же – что есть люди, которые принимают взятки без угрызения совести.

В анализируемых нами языках существуют фразеологические единицы с тем же компонентом, семантика которых указывает на полное подчинение кому-либо, а также на зависимость от другого лица, управление кем-то, например, *(быть / оказаться) в лапах / под лапой*, *накладывать лапу*, *попасться в лапы*, *trzymać kogo w łapie*, *попадаться / попасться / ловиться /зловиться / пійматися у лапи*, *прибирати / прибрати до (своїх) лап*, *накладати / накладати лапу*. Польский фразеологизм *położyć łapę na kim*, означает принуждать кого-то к чему-либо, например, к выполнению несвоей работы. Выделим также фразеологизм *położyć łapę na szymbielu*, в значении «кто-то чем-то завладевает».

Среди данных ФЕ есть и такие, которые указывают на то, что человек не только зависит от другого лица, но и не в состоянии спастись от него, тот все время его держит в своих руках, ограничивает его свободу. Это выражает, например, польский фразеологизм *wpaść / leżeć itp. w czyjej łapie*. Часть фразеологизмов подчеркивает то, что человек находится под чьей-то властью и в этом участвуют другие лица. Семантике таких фразеологических единиц соответствуют *wydostać kogo z czyich łap*, *вырваться из лап*, *вирватися / вирватися з лап*. В этом фразеоло-

логизме подчеркивается значение других, представляет, что человек не в состоянии спастись от кого-то без помощи других, они играют большую роль.

В эту же группу можно включить те фразеологизмы с лексемой *лапа*, которые означают «прислуживаться кому-то, просить о чем-то, угодничать». Такой семантикой обладают следующие фразеологизмы: *становиться / стоять на задних, ходить на задних лапках, być służycь na łapkach przed kim, lizać komu łapy* (украинского соответствия мы не нашли). Такие фразеологизмы относятся к описанию жестов, в первую очередь, действий животных, в данном случае - зайцев. У них лапы выдвинуты вперед, что ассоциируется с жестом просьбы о чем-то.

Надо обратить внимание и на то, что фразеологизмы с лексемой *лапа* применимы к описанию человека, а соотносимы при этом с «жестикуляцией» и поведением животных, что подтверждают приведенные выше примеры ФЕ. Можно вспомнить также фразеологизмы *spadać / spaść na cztery łapy, падать / упасть на четыре лапы*, использующие в этом случае прототипное поведение кошки – это с ней ничего не происходит, когда она падает с высоты на четыре лапы. Во фразеологии это применимо к человеку, которому удается выйти из опасных, сложных ситуаций без неприятных последствий.

Существуют также фразеологизмы *lizać / ssać łapę, лизать лапы, сосать лапу*, которые определяет крайнюю нищету, голод, безвыходную материальную ситуацию. Здесь тоже используются обычаи животных – кошки, медведя и других.

В следующую группу мы объединим фразеологизмы с компонентом *лапа*, семантически связанные с представлениями о внешнем виде человека. Фразеологизмы *гусиные лапки, курячі лапы*, которым адекватен польский *kurze łapki*, дает представление о том, что у человека вокруг глаз, в уголках, появились разбегающиеся морщинки. Кроме того, они подчеркивают возраст человека, уже старого, много пережившего на своем веку.

В эту же группу отнесем фразеологизмы *как курица лапой, pisać jak kura pazurem, як / мов / немов курка лапою*, которые означают, что человек пишет невыразительно, криво и косо, отчего трудно прочитать то, что он написал. Считается, что почерк человека определяет его характер, в данном случае человек нервничает.

В польском языке встречается фразеологизм *łapy jak u niedźwiedzia*, который указывает на то, что у кого-то большие, сильные руки. В этом фразеологизме следует обратить особое внимание на то, что фразеология использует не только назва-

ния частей тела животных, но и названия самих животных, чтобы подчеркнуть, например, необычность сложения человеческого тела, подчеркнуть черты сходства человека с животным.

Во фразеологии, как показывает наше исследование, используются и названия *конечностей птиц*, т.е. *крыло*, мн. *крыльях*, и *перо*, мн. *перья*, как часть и элементы птичьего крыла.

Фразеологические единицы с лексемой *крылья* имеют значение нежной опеки, заботливости о ком-либо, что связано с действиями, выполняемыми матерью-птицей в отношении своих птенцов. Мать охраняет птенцов от опасности, заслоняя своими крыльями, поэтому нередко данное значение проявляется в таких фразеологизмах, как *rozpostrzeć / rozpościerać / roztaczać, roztoczyć (opiekuńcze) skrzydła nad kim, простереть \ простирать крылья, укрыть крылами / крыльями / под своим крылом, під крилом*: кто-то заботится о другом, более слабом, стремится к тому, чтобы оградить того от плохого (даже от всего мира, что невозможно в реальности). Прежде всего, родители, как известно, окружают своих детей опекой, и эта опека нередко бывает навязчивой и избыточной.

Этот же фразеологизм может означать в языке «окружить кого-то опекой в трудных ситуациях, когда человек не в состоянии справиться со своими проблемами самостоятельно», «сочувствовать кому-то и помогать». Аналогичными значениями обладают и следующие ФЕ: *opiekuńcze skrzydła, osłaniać kogo skrzydłami, chronić się / garnać się / tulić się / uciekać / udawać się pod czyje skrzydła / pod opiekuńcze skrzydła, brać / wziąć / przyjmować / tulić kogo pod skrzydła, брати під крило*. В русском языке этим фразеологизмам соответствует фразеологизм *под крылышком, взять под свое крылышко, под материнским крылом / крылышком, спрятать под крыло / под крылом и спрятаться под крыло / под крылом*. В украинских словарях аналогов нам не встретилось, что, однако, не исключает наличия подобных ФЕ и в этом языке.

Этот же ряд фразеологизмов в процессе нашего исследования подтвердил одну из значимых черт, характерных для многих ФЕ: один и тот же фразеологизм сохраняет в своем семантическом ядре как отрицательное, так и положительное значение. Но в речи проявляется каждый раз только одно из них, подходящее к речевой ситуации – узуальному использованию данной устойчивой единицы.

Так, описанной группе можно противопоставить фразеологизмы *wydostać się / wyjść / wypaść spod skrzydeł / spod czyich skrzydeł / spod opiekuńczych skrzydeł*, которые означают то, что

некто пытается избежать чьей-то опеки. Та его мучит, не дает ему свободы – на каждом шагу его проверяют, контролируют, охраняют неизвестно от чего. При этом следует вспомнить о том, что такой человек, получив наконец свободу, начнет делать все, что было запрещено, скорее окажется на дурном пути.

В русской традиции этим ФЕ по смыслу соответствуют иные выражения, также связанные с представлением о птицах: *вылететь / вырваться из родного гнезда, улететь из (родительского) гнезда, покинуть родительское гнездо, оставить родное гнездо*. Человек пробует стать самостоятельным, независимым от кого бы то ни было, пытается жить по-своему, избавиться от контроля. В польском языке существует фразеологизм *rgóbować / porgóbować skrzydeł, чути крила за плечима*, который обладает той же семантикой, но, прежде всего, в деятельности литературной. В русской традиции похожей семантикой обладает ФЕ *проба пера*. А выражения *расправить крылья, розправляти крила* означают «успешно развернуться в какой-либо области деятельности». Фразеологизм *расправлять крылья* может выступать и в значении «начинать действовать самостоятельно, энергично, решительно; смело проявлять свои способности».

Понятие *крылья* используется в контексте общеславянской ментальности как знак свободы, не ограниченной ничем, что мотивировано и обусловлено тем, что птицы, при помощи крыльев, в состоянии пересекать пространства, ничем не ограниченные, безграничные просторы, где никто никому ничего не навязывает, нет ограничений в свободе движения, мышления и действия. Это выражают, в частности, такие фразеологические единицы, как *czuć / poczuć / mieć jakby skrzydła u gatłon, выросли крила, (по)чувствовать крылья за плечами*, что подчеркивают не только человеческую свободу и желание действовать, но и выражают такие чувства, как радость, счастье, подъем творческих сил.

Другие фразеологизмы, принадлежащие к этой группе, *ktoś / coś dodaje komu skrzydeł*, русское приблизительное соответствие – у кого-то *выросли крылья*, представляют результаты положительного влияния на кого-то, поддержку в начинаниях, веру в человеческие силы. Кроме того в этом случае присутствует оттенок приглашения к реализации своих идей, планов, мечтаний. На основании источников, которыми мы пользовались, не удалось найти соответствующих фразеологизмов в украинском языке.

Внимания заслуживают также те фразеологические едини-

цы с компонентом *крылья*, которые означают, что кто-то кому-то вредит, мешает, что-либо запрещает, не дает стремиться к своим целям, реализовать своих планов, мечтаний. Причиной такого поведения может быть, в частности, зависть. В эту группу входят следующие фразеологические единицы: *podrzęzać skrzydła, przycięć komu skrzydeł, złamać / obciąć / obcinać komu skrzydła, podciąć komu skrzydła, крылья обрезаны / подрезаны, обрезать / подрезать / подсечь крылья, підкізати крила*. Особенной силой негативной семантики обладает русское *укоротить крылья*, превратившееся затем в выражение *укоротить кого*, в чем.

Выше приведены фразеологизмы, которые указывают на то, что причиной неудачи данного лица является другой человек, его злонамеренная деятельность.

Однако среди этой группы выделяем и такие фразеологизмы, которые обладают той же самой семантикой, но при этом подчеркивают, что только сам человек виноват в своих неудачах. Причиной того может быть нехватка веры в свои силы, способности: *opalić sobie skrzydła, ktoś łamie / obcina (sobie) skrzydła, обжечь, или опалить, крылья / перья, зломати крила* – однако последнее в значении злого воздействия со стороны. В эту группу можно добавить фразеологическую единицу: *opuszczyć skrzydła*, которой полностью адекватно соответствует русский фразеологизм *опускать крылья* и украинский *опускати крила*. Они представляют, что человек уничтожает свой талант, с другой стороны, представляет, что у него слабая психика, нет сил отстаивать самого себя.

Рассматривая на основе источников, которые используются в данной работе, фразеологизмы с компонентом-соматизмом *крылья* мы обратили внимание на то, что среди них можно выделить группу таких, которые означают «начинать что-то», «вызывать у кого-то жажду действовать», например, *mieć skrzydła, przypiąć komu / sobie skrzydła, przypiąć skrzydła do ramion*. Эти же фразеологизмы обладают еще другим, переносным, значением – «полет фантазии».

Выделим также другую группу фразеологизмов с компонентом *крылья*, которые имеют значение «готовиться к быстрому бегу, а также быстро бежать», например, *(jak) na skrzydłach, нестись как на крыльях, як на крилах, jakby tu kto skrzydła przypawił, как крылья выросли, jakby kogo skrzydła niosły, (jakby) komu skrzydła (z ramion, u ramion) wyrosły, лететь как на крыльях, роснуть крила, виресли крила, нпр., uderzyć w skrzydła*.

Далее мы рассмотрим в этой работе фразеологические еди-

ницы с компонентом *перо*, которое является частью *крыльев*.

Большинство фразеологических единиц с этим компонентом связано с возможностью писания, развитием таланта, творческим подъемом, созданием каких-либо произведений.

В первую группу включим фразеологизмы, которые употребляются в значении легкого, вдохновенного писания, например, *бойкое перо*, которому в польском языке соответствует фразеологизм *mieć lekką rękę*, *владеть пером*, *brać się / jać się / wziąć się do pióra*, *parać się / pracować piórem*, *выйти из-под пера*, *володити пером*. Логично будет предположить, что употребление лексемы *перо* в этом случае связано с тем, что *гусиное перо* некогда было орудием писания, а потому теперь считается символом писательской деятельности.

Существуют фразеологизмы, которые означают «первый литературный опыт», например, *проба пера*. Надо при этом подчеркнуть также то, что понятие *перо* используется старинном магическом русском напутствии, которое употребляют в том случае, когда кому-либо предстоит ответственное дело, как пожелание счастья, успеха, удачи (перед экзаменом, важным жизненным событием). Это фразеологизм *ни пуха ни пера*, которому полностью в семантическом и функциональном отношении соответствуют польские *połamania piór*, *połamania nóg*.

К этой же группе можно отнести и фразеологические единицы, означающие «прекратить заниматься писанием, творчеством», например, *pióro wypada komu z ręki*, *coś wytrąca komu pióro z ręki*, *skruszyć / złamać / rzucić / odłożyć pióro*, *zawiesić pióro na kołku*, *złożyć pióro*. Русское *отложить перо* означает, однако, «перестать писать в данный момент, на короткий срок». Причины завершения писания при этом могут быть разными – самостоятельное решение человека либо вынужденное, по материальным причинам.

Среди фразеологизмов с лексемой *перо* особую группу составляют те, которые определяют человека со смешной, нелепой стороны, например, *ворона в павлиньих перьях* - говорится о человеке, пытающемся казаться более важным, значительным, чем он есть на самом деле. В эту группу можно включить также фразеологизм *porastać w złote i srebrne piórka*, иронически показывающий истинное материальное положение человека, делающего вид, что он очень богат.

Во фразеологии существует довольно обширная группа фразеологизмов, которые включают в свой состав компонент-соматизм *хвост*. Хвост представляет собой характерную *часть тела животного*. Хвоста у людей нет, однако фразеологизмы с

этой лексемой носят в описываемых нами славянских языках антропонимический характер.

Интересно и то, что часто фразеологические единицы, включающие компонент *хвост*, содержат и название какого-либо животного, например: *собаке / псу / коту / свинье / кобыле под хвост, пришей кобыле хвост, поцеловать кобылу под хвост, odwracać / wykręcać kota ogonem, тянуть kota за хвост, ruszyć rozumem / głową / językiem jak martwe (zdechłe) cielę, ogonem odziedziczyć krowie / końskie ogony, nie umieć psom ogonów wiąza, ktoś nie wypadł / nie wyszedł / nie wyskoczył / nie wyleciał sroce spod (z) ogona, зловив зайця за хвіст, військового цапа за хвіст скубни (от тобі и рукавиця), плюнь собаці під хвіст.*

Те же самые ФЕ с лексемами *хвост* и *кобыла* активны также и в украинской фразеологии: *приший-кобилі-хвіст, причепи ковилі хвіст* и др. Каждая из этих единиц обладает переносным смыслом, о чем речь пойдет ниже. Обратим внимание и на то, что в них выступают названия животных, традиционно человеку близких.

Фразеологизмы с лексемой *хвост* с точки зрения их семантики можно подразделить на несколько более мелких подгрупп.

В первую подгруппу включим фразеологизмы с компонентом *хвост*, которые связаны с представлением о близком расстоянии и означают, что кто-то кого-то догоняет, бежит за кем-то, все ближе приближается к кому-либо, следит за кем-то. Это фразеологизмы *висеть / повиснуть на хвосте, наступать на хвост, siedzieć komuś na ogonie, наступати на хвіст*. Стоит вспомнить, что тем же самым значением обладает фразеологизм *deptać komuś po piętach, наступать на пятки, наступати на п'яти*. В эту же группу условно можем добавить фразеологизм с *хвостиком*, который означает небольшое количество чего-либо, величину, меру – веса, пространства, времени.

Большую группу во фразеологии трех наших языков составляют фразеологизмы с единицей *хвост*, которые можно объединить в тематическую группу «отношение к другим людям».

В эту группу мы выделяем прежде всего фразеологизмы, которые представляют, что человек не считается ни с кем, ни на кого вообще не обращает внимания, например, *задирать / задрать хвост*, по аналогии с поведением *кобылы*. Полный аналог выражениям *задирать / задрать нос, и хвіст роспустив*. Характер человека – бодрый и оптимистичный – выражает в современном русском языке также специфическая сленговая ФЕ (*держать*) *хвост морковкой*.

Существуют ФЕ со значением «кто-то вредит другому, обижают его, задевает», это фразеологизм *наступать на хвост*, *наступати на хвіст*. Этот же фразеологизм обладает и другими значениями (которые были описаны нами выше), а также может указывать на то, что кто-то пытается воспользоваться результатами труда другого или его *подсиживает на работе* в расчете занять его место и должность. Данная ФЕ обозначает такую черту характера человека, как нечестность.

К этой же группе принадлежит фразеологизм *насыпать соли на (под) хвост*, что означает «вредить другому, наделать ему неприятностей, сильно досадить».

Многие фразеологизмы с компонентом *хвост* указывают на зависимость одного человека от другого (ограничение его свободы действия, поступков) и на то, что тот поставлен в неприятное, сложное положение, отчего чувствует смущение и неловкость, например, *прижимать хвост*, *поджимать / поджать хвост*, *гі, пес! ще й хвіст піджав*, *схилив хвіст та під міст*, *хвіст підігнув*.

Среди данных фразеологических единиц существуют и такие фразеологизмы, которые указывают на агрессивные черты характера человека, на его силу (сильно другого бьет, лупит), например, *и в хвост и в гриву*, либо подчеркивают неспособность человека ни к чему, его неловкость, например, *nie umieć psom ogonów wiązać*, либо умение лгать, менять смысл чего-либо на противоположный, например, *odwracać / wykręcać kota ogonem*. В украинском: *не обертай kota хвостом*. В русском аналога нет.

Сюда же можно отнести фразеологизмы *wlec się / iść, zostawać w ognie czego*, *быть / плестись / оказаться в хвосте*, с одной стороны, представляющие человека, медленно что-то делающего, флегматика, а с другой – не в состоянии ничего делать как надо.

Фразеологизмы *ruszyć rozumem, głową, językiem jak martwe (zdechłe) ciele ogonem*, с одной стороны, указывает на то, что человек с трудом мыслит, в результате чего можно прийти к выводу, что у него не все в порядке с головой.

В этой группе находится и фразеологизм *przyciąć komu ogon*, представляющий человека коварного, хитрого. В польском языке этот фразеологизм эквивалентом другой ФЕ – *wystrychnąć kogo na dudka*.

Среди фразеологизмов с лексемой *хвост* выделяем и такие, которые означают материальное положение человека, а также его статусное положение: *odziedziczyć krowie / końskie ogony*,

т.е. разбогатеть, в результате чего изменить свой статусу, может использоваться и в значении «получить наследство».

К этой группе принадлежат и другие фразеологизмы, которые указывают на статус человека, на его происхождение, предков. Это выражают фразеологизмы (*ktoś nie wypadł, nie wyszedł, nie wyskoczył, nie wyleciał sroce spod (z) ogona*, что означает «имеет хорошее происхождение».

Первый раз в ряду описываемых нами ФЕ появляются фразеологизмы, которые определяют способ говорения человека. Так, к примеру, в польском языке существует фразеологизм *spruścić ogon*, который значит «изменить способ говорения, способ выражения». В русском языке фразеологизм есть ФЕ *тянуть кота за хвост*, которая употребляется в случае, когда человек говорит медленно, скучно, неинтересно, либо просто морочит собеседнику голову.

На основании источников, которыми пользовались, мы не нашли эквивалентов для вышеприведенных фразеологизмов.

Итак, мы рассмотрели фразеологические единицы, которые включают в свой состав названия конечностей живых существ и прежде всего – представителей животного мира.

Такие ФЕ сгруппированы у нас в процессе исследования в меньшие, по сравнению с общим их числом, группы – в зависимости от своего значения и значимого слова-соматизма.

Такие фразеологизмы обладают специфической семантикой, поскольку помимо того, что включают соматизмы – названия конечностей тела животных, относятся, тем не менее, к человеку и определяют его характер, взаимоотношения с другими людьми, а также его физическое и эмоциональное состояния.

Наш лингвистический анализ выделил много общего во фразеологии данного типа, если сравнивать ее в языках русском, польском и украинском. Однако тот же анализ показал и определенные различия в речевом употреблении данных единиц и, подчас, их семантических оттенках.

ИСТОЧНИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

а) польские:

1. Bąba S. Dziamska G. Liberek J. Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego. – Warszawa, 1995.

2. Kardaka S. Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. – Warszawa, 1999.

3. Skorupko S. Słownik frazeologiczny języka polskiego. Т. 1-2. – Warszawa, 1985.

б) русские:

1. Жуков В. П. Лексико-фразеологический словарь. – М., 2007.
 2. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. – М., 2001.
 3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М., 2010.
- в) украинские:
1. Олейник И. А. Сидоренко М. М. Українсько-російській, російсько-українській фразеологічний словник. – Киев, 1971.